



เพลงกล่อมเด็ก ภาษาถิ่นใต้

(ภาษาเงี้ยวและภาษามลายูถิ่น)

สำนักงานวัฒนธรรมจังหวัดนราธิวาส
กระทรวงวัฒนธรรม



เพลงกล่อมเด็ก ภาษาถิ่นใต้

(ภาษาเงี้ยวและภาษามลายูถิ่น)

โครงการส่งเสริมและอนุรักษ์การใช้ภาษาไทยและภาษาถิ่น
ประจำปี ๒๕๖๓

.....สารบัญ.....



๑

เพลง โลกบ้านนายโกร



๑๐

เพลง ขึ้นเขาใหญ่ ลงเขาเขียว



๑๔

เพลง นกโหยกิน



๑๘

เพลง เกยถือโด



๒๒

เพลง ขุดหลุมฝังระเเกิด



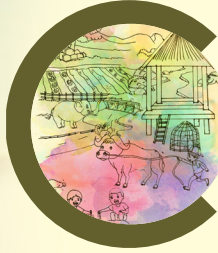
๒๖

เพลง สาดน้ำรดคา



๓๐

เพลง ขึ้นเขาใหญ่ ไล่ลงเขาเขี้ยว



๓๔

เพลง กะโหลยกะหล่าย



๓๘

เพลง ตีโดลาร์ตีโด ๑



๔๒

เพลง ตีโดลาร์ตีโด ๒

เพลง โลกบ้านนาไทย



ขับร้องโดย
นางแดง จันทรแก้ว

อายุ ๘๑ ปี
ที่อยู่ ๓๗ หมู่ที่ ๓ บ้านใหญ่
ตำบลพร่อน อำเภอตากใบ
จังหวัดนราธิวาส

เนื้อเพลง : ภาษาจ๊ะเอ๋

ก๊อแหยกก๊อหยอก พร้าวมั่นงอกโหยได้ตื่นทะเล
โลกลมมันพัด สบับใบไกว โลกร้องเอ้อเอ้ เจ้านุ้ยโลกไค
โลกบ่าวนายไกร เข่ควายไผ่ขาว
แวงแลสาว โลกก๊อขาวเงาะบอน
อีหลุบอีหลอน แล่นขึ้นดอน ชนงัวชนควาย
ชนนกหางลาย ชนควายหางดอก
เชื่องอกหยอก ก๊อตอกเป็นใบ ก๊อใครเป็นโลก
อีหม่ง อีหมั้น ก๊อเหนียวทอดระมัน ทำขวัญโทองเทง
โทองเทงตกคลอง ข้าวเหนียวสองกะตรอง ตักไว้โทองเทง
โทองเทงตกบ่อ ก๊อเหนียวสองห่อ ตักไว้โทองเทง
โทองเทงตกปลัก ก๊อเหนียวสองจวก ตักไว้โทองเทง
โทองเทงเอ้ย มาไปถึงไซยา
ไปพบโลกอีหริงหางดอก โผกไว้โรงนอกเหรอโรงใน
เจ้าแก้วชะหลาพาไป ถึงเมืองหมอแพ็ชร
แกงเห็ดขี้งัว แกงเห็ดขี้ควาย
โหนดเฮ้อ ยังมีแต่โหนดโหย่สองตัน
ตันหนึ่งพอดตั้งโคน พี่ชายจักโอนไปไว้ริมชายคา
หัวก๊อโตแม่ป่า มั่นงอกแต่หญ้า หญ้าแช็ดมอน
เลี้ยงโลกห่อนได้สอน เอาบ่าวไปนอน นอนเป็นเพื่อน
พี่ชวนน้องไปขึ้นเขา พี่ชมแต่เงาเงากล้วยเถื่อน
พี่ชี้ให้เจ้าเจ้าชมเดือน
งามงามกั๊ดเหมือนกัน
คนหนึ่งเหมือนเดือน คนหนึ่งเหมือนต้อห้วน
ใครเลยจะพาลงมาให้ เจ้าสายสุตรรักของพี่เอย.

เนื้อเพลง : ภาษากลาง

วังโขยกเขยก มะพร้าวมันงอกทางทิศเหนือของทะเล
ลูกลมมันพัด สะบัดใบแกว่งไปมา ลูกร้องเอ้อ เอ๋ น่องเป็นลูกใคร
ลูกชายของนายไกร ขี้ควายตัวผู้สีขาว
แหวะดูสาว ลูกสาวเมืองเงาะบอน
อิหลุบอิหลอน วังขึ้นเนิน ชนวัวชน ชนควายชน
ชนนกนางลาย ชนควายชนหางดอก
ต้นมะเขือมีหงอกงอกออกมา ข้าวตอกงอกเป็นใบ ตะไคร้เป็นลูก
อิโหม่งอิหมั่น ข้าวเหนียวทอดน้ำมัน สำหรับทำขวัญโทงเทง
โทงเทงตกคลอง ข้าวเหนียวสองกะตรวง ตักไว้ให้โทงเทง
โทงเทงตกบ่อ ข้าวเหนียวสองห่อ ตักไว้ให้โทงเทง
โทงเทงตกปลัก ข้าวเหนียวสองจวก ตักไว้ให้โทงเทง
โทงเทงเอ๋ย มาไปถึงเมืองไชยา
ไปเจอลูกหมูหรั่งหางลายดอก ผูกเอาไว้นอกโรงหรือในโรง
นายแก้วชลาพาไป จนถึงเมืองหมอเพ็ชร
แกงเห็ดขี้วัว แกงเห็ดขี้ควาย
ต้นตาลโตนดเอ๋ย ยังมีต้นตาลโตนดอยู่สองต้น
ต้นหนึ่งเริ่มจะโตตั้งโคน พี่ชายจะโอนไปปลูกไว้ที่ริมชายคาบ้าน
หัวบันไดบ้านป่า นุ่งอกแต่หญ้าแฉ็ดมอน
เลี้ยงลูกไม่เคยได้อบรมสั่งสอน เอาผู้ชายไปนอนที่บ้านเป็นเพื่อน
พี่ชวนน้องไปขึ้นภูเขา พี่ชมแต่เงาต้นกล้วยป่า
พี่ชี้ให้เจ้านั้นชมพระจันทร์
เราสองคนต่างก็สวยก็หล่อทั้งคู่
คนหนึ่งเหมือนพระจันทร์ คนหนึ่งเหมือนพระอาทิตย์
ใครเลยจะนำลงมาให้ สุดที่รักของพี่ เอ๋ย.

หมายเหตุ : - อักษรที่ทำตัวหนา
เป็นชื่อของบุคคล

เพลง ขึ้นเขาใหญ่ ลงเขาเขี้ยว



จับร้องโดย
นายบัว หะยะมิน

อายุ ๘๙ ปี
ที่อยู่ ๓๕ หมู่ที่ ๔ บ้านโคกมะม่วง
ตำบลพร่อน อำเภอตากใบ
จังหวัดนราธิวาส

เนื้อเพลง : ภาษาจ๊ะเอ๋

ขึ้นเขาใหญ่ นะมะลงเขาเขียว
กะเตี่ยวหมั่นลอย
แม่นกทูนหอย ได้ยินไก๋ขัน
เจ้าจันทรโตะคง คงแม่ก้อหน่อ
ข้าวห่ออีหล่าน อีหล่านชายเอียด
โลกนายพรหมแก้ว
แก้วก้อพูด ดุดก้อเลา
เหาก้อดำ คล่าก้อหน่อ
ต้อมาหล่อเกสร ต้อมาหลอนดอนทราย
โตะมีอายนรา
ไคช่างเตะ กินข้าวหม้อบก
ไคช่างหก กินข้าวหม้อแกง
แคงกะย้อย สีปากห้อย
ห้องน้อยเส็งปึง.

เนื้อเพลง : ภาษากลาง

ขึ้นเขาใหญ่ มาลงเขาเขียว
กะเตี้ยมันลอย
แม่กทูนหอย ได้ยินไก่ขัน
นายจันทรโตะคง คงแม่นางหน่อ
ข้าวห่อของอีหล่าน อีหล่านชายเอียด
ลูกนายพรมแก้ว
นายแก้วนางพุด นายคุดนางเลา
ตัวเหาที่นางดำ จับนางหน่อ
จะมาหล่อเกสร จะมาหลอนดอนทราย
แม่ยายนรา
ใครที่เก่งเรื่องเตะ กินข้าวหม้อบก
ใครที่เก่งเรื่องโกหก กินข้าวหม้อแกง
ตะแคงหน้าแล้วน้ำลายไหล เพราะริมฝีปากห้อย
กินข้าวจนท้องป่อง.

- หมายเหตุ : - อักษรที่ทำตัวหนาเป็นตัวหนาเป็นชื่อของบุคคล
- โตะ หมายถึง น้องของปู่ ย่า ตา ยาย ที่เป็นผู้หญิง
 - ชาย หมายถึง น้องของปู่ ย่า ตา ยาย ที่เป็นผู้ชาย

เพลง นกโหยกั้น



จับร้องโดย
นายภักดี เสาร์วงษ์

อายุ ๖๒ ปี
ที่อยู่ ๑๑๗ หมู่ที่ ๑ บ้านปลักช้าง
ตำบลพร่อน อำเภอตากใบ
จังหวัดนราธิวาส

เนื้อเพลง : ภาษาจ๊ะเอ๋

อ้อ อ้อ

นกแอ่นเล่นเลา นกเขาตั้งหม้อ

นกคอกหากับ นกสั๊กถ้ากิน

นกกะดินนั่งแล นกถือแซ่ป่นฝ้าย

แม่มายทอโหก นกถือเหว่าได้โลก

นกกาแต่งเลี้ยง

ไปนอนไหนเอ๋ย ไปนอนนา

นกคุ้มป่าคา นกบินหลาป่าไผ่

ลุงไซโหย่กั๊ด ปลัดโหย่กือเล

แม่หม้ายโหย่ในเก้ โลกสาวโหย่บนเร็น

เงินโหย่ในถุง อีจู้โหย่ในป่า

ป่าร้างโหย่ในถั่วย โลกกล้วยโหย่บนพรา

แม่หมาถือตลาด ย่างกือพ้อ ไม้ไผ่กินหน่อ

กือพ้อกินยอด มอดกินไม้

ค้ำควากินตะหวาก เอานาคอกออกแท้

คนแก่ฟันหลุด

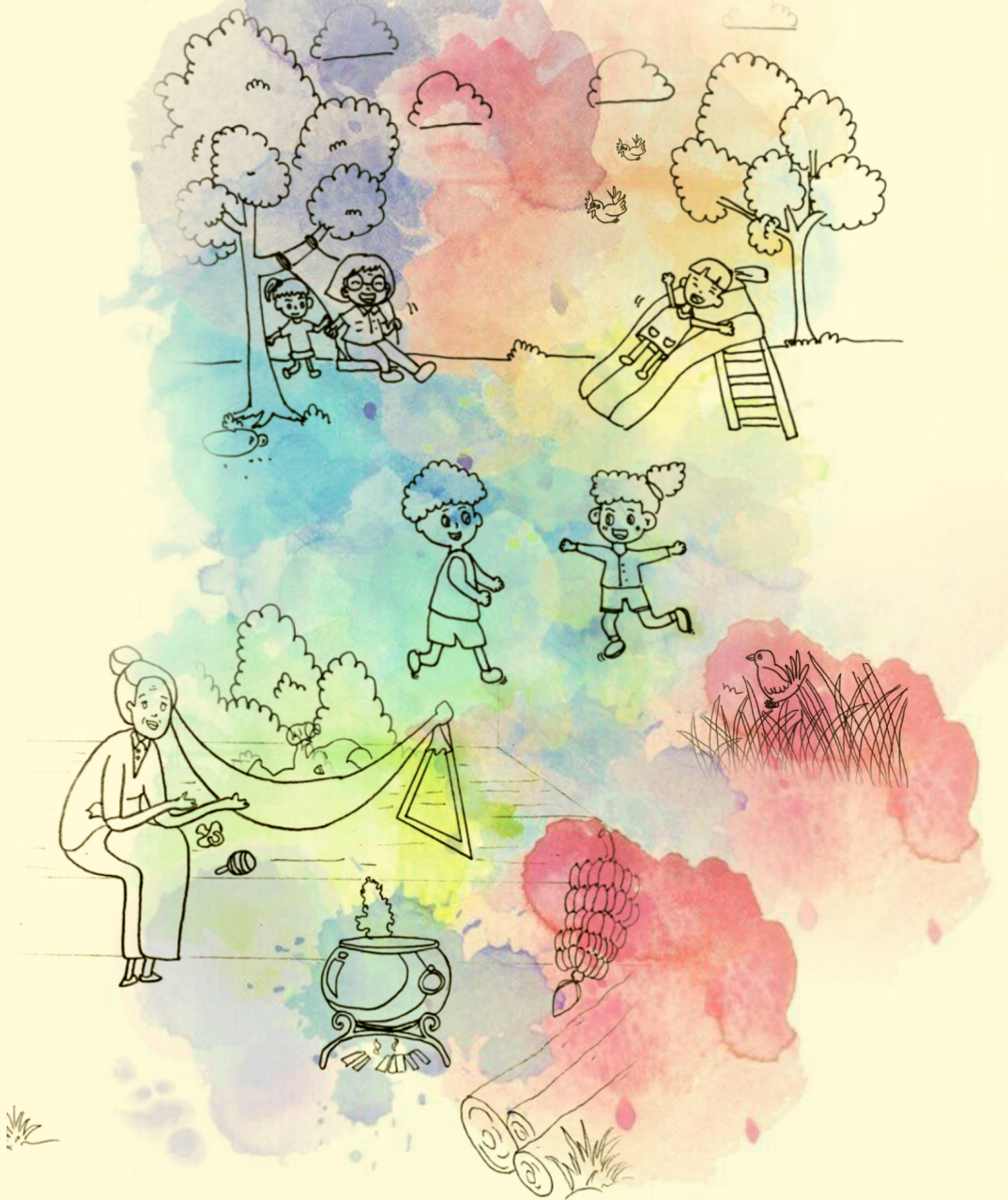
อ้อ อ้อ

เนื้อเพลง : ภาษากลาง

อ้อ อ้อ

นกนางแอ่นวิ่งเล่น นกเขาหุงข้าว
นกคอบอกกับข้าว นกสีกรอกิน
นกกระเต็นนั่งดู นกกะแซปั้นฝ้าย
แม่ยายทอผ้า นกกาเหว่ามีลูก
นกกาเป็นคนเลี้ยง
ไปนอนที่ไหนเอ๋ย ไปนอนทุ่งนา
นกคุ้มอยู่ป่าหญ้าคา นกนางเขนอยู่ป่าโปร่ง
ลุงไซอยู่กัด ปลัดอยู่ทะเล
แม่หม้ายอยู่ที่ทอผ้า ลูกสาวอยู่บนบ้าน
เงินอยู่ในถุง เหยี่ยวรุ้งอยู่ในป่า
บุดูอยู่ในถ้ำ ลูกกล้วยอยู่บนชั้นวาง
แม่หมาตลาด ย่างกะป้อ ต้นไฟกินหน่อ
ต้นกะป้อกินยอด ตั้วมอดกินไม้
ค่างควากินน้ำตาลเมา เอานาคอกออกแห่
คนแก่ฟันหลุด
อ้อ อ้อ

เพลง เกยท้อไต



จับร้องโดย
นางแดง จันทรส์ืบ

อายุ ๘๘ ปี
ที่อยู่ ๑๓/๒ หมู่ที่ ๔ บ้านบางน้อย
ตำบลจ๊ะเเห อำเภอดงตาล
จังหวัดนครราชสีมา

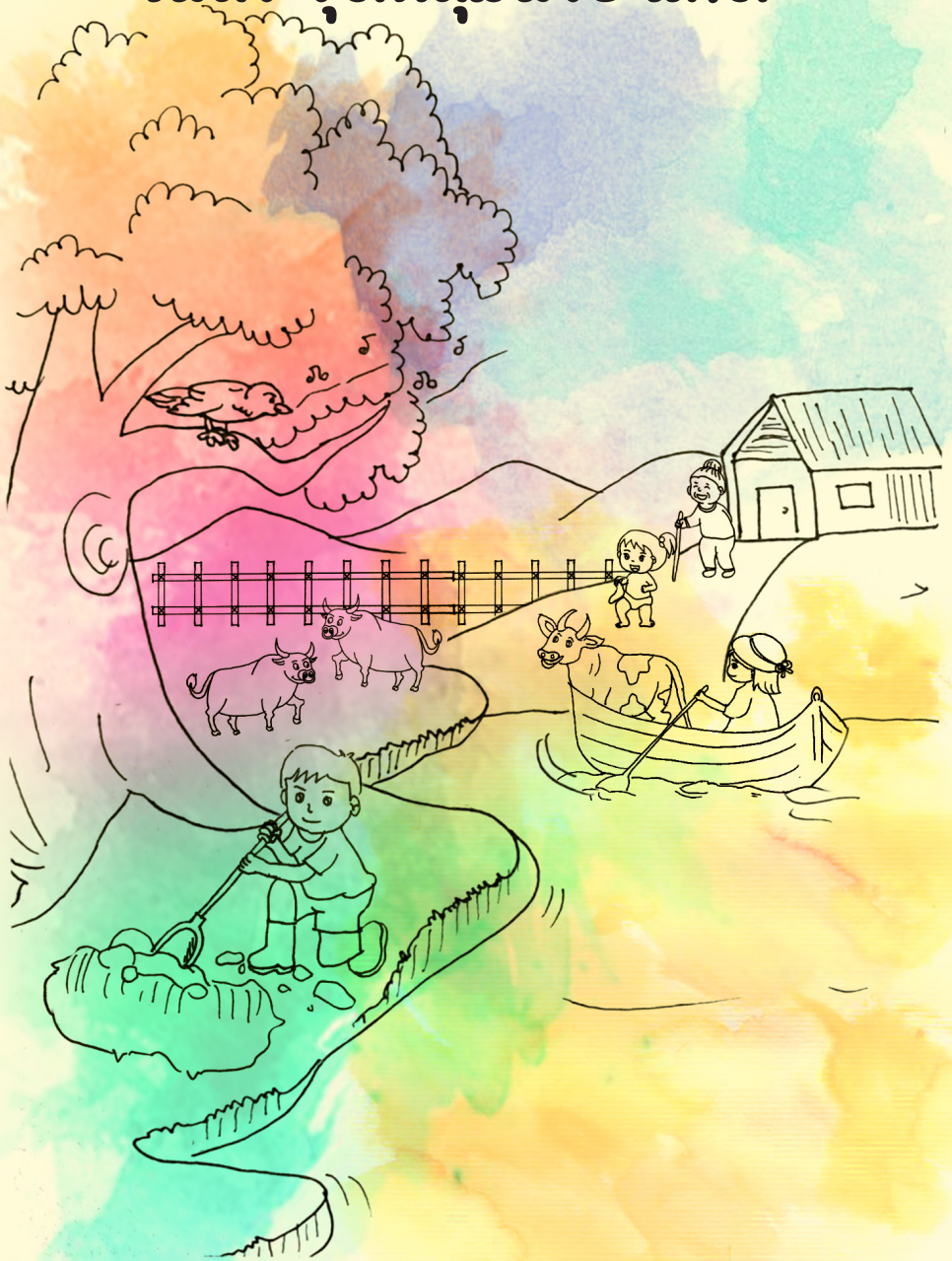
เนื้อเพลง : ภาษาจ๊ะเอ๋

เปล เปล เปล ไคช่างเวมาเวแข่งกัน
เวไม่ทัน ยังวันหนึ่งเหลย
เก๋ยก้อได้ เก๋ยขึ้นไป กินน้ำกินใน กินหมากกินพลู
พอบเจ้าคำตุ้ พ่อมาจี้ไหนเอ๋ย
พ่อมาจี้เกลี้ยง เกลี้ยงไหนเอ๋ย เกลี้ยงกำแพง
อีโสมหน้าแดง แทงฝักก้อเตาะ
แม่เงาะต้มถั่ว หม่อมันรั่ว ไฟมันดับ
ป่าว ป่าว ป่าว ต้มไข่ตำวให้น้องเรากิน
ทอดก้อฐิน ให้น้องเราแล
เซื้อผ้าแพร ให้น้องเราห่ม
เซื้อยายพรหม มานั่งเซื้อได้
เซื้อยายอ้าย มานั่งแย็บจาก
เซื้อคนยาก ล้างขี้ขี้เรา
ก้อตื่นแล่นเลา นกเขาดั่งหม้อ
ไอ้กาบหากิน ก้อตื่นนั่งแล
อีแซ่บ่นฝ้าย อียายทอโหก
ไอ้เหว่าได้โลก กาแต่งเลี้ยง
จี้จี้จี้จี้จิวจิว กินก้อเหนียวกับกล้วย.

เนื้อเพลง : ภาษากลาง

เปล เปล เปล ไคที่ไคเป็นมาไคแข่งกัน
ไคไม่ทัน ยังมีอีกวันหนึ่งอีก
พาดบันได พาดขึ้นไป กินน้ำข้างในบ้าน กินหมากกินพลู
พบนายดำ เธอมาจากไหนเอ๋ย
เธอมาจากเกลี้ยง เกลี้ยงไหนเอ๋ย เกลี้ยงบ้านกำแพง
นางโสมหน้าแดง แหวงฝักกะเตาะ
แม่เงาะต้มถั่ว หม่อมมันร่ว ไขมันดับ
เป่า เป่า เป่า ต้มไข่เต่าให้น้องเรากิน
ทอดกฐินให้น้องเรากู
ซื้อผ้าแพร ให้น้องเราห่ม
ซื้อยายพรหม มานั่งเขี่ยคบไฟ
ซื้อยายอ้าย มานั่งเขี่ยหลังคาจาก
ซื้อคนยากไร้ มาล้างก้นน้องเรา
นกระเต็นวิ่งเล่น นกเขาหุงข้าว
นกกาบทำกับข้าว นกกระเต็นนั่งดู
นกแซ่บ่นฝ้าย ยายทอผ้า
นกกาเหว่ามีลูก นกกาเป็นคนเลี้ยง
จืดจืดเจี้ยวเจี้ยว กินข้าวเหนียวกับกล้วย.

เพลง ขุดหลุมฝังกระดูก



จับร้องโดย
นางแซ่ม ดำกระเด็น

อายุ ๘๘ ปี
ที่อยู่ ๘๕ หมู่ที่ ๓ บ้านใหญ่
ตำบลพร่อน อำเภอตากใบ
จังหวัดนราธิวาส

เนื้อเพลง : ภาษาจ๊ะเอ๋

ชุดหลุมเฮ้อ มาจีฟั้งระแก็ด
ในได้สมแสร์จ เต็ดยอดไม้ไผ่
ระหะหง แม่นกเสียบไส้
ร้องไห้เอาเพลง เอาเพลง
เอาผมแม่เอง เอาเพลงยายหม่อม
ฉีกผ้าอ้อม เดินมาริกริก เดินมาคล้อยคล้อย
ขันหมากสองร้อย ช่วยโถ้กะดี
กะดีลักงัว กะดีลักควาย
เที่ยงเที่ยงสายสาย จัวลายไปไหน
ไปบางกะติง ขึ้นเรือผู้หญิง
ขึ้นเรือหัวด้วน นับไม่ถ้วน ยังวันหนึ่งเหลย
ไปเต็ดเฮ้ย มาเต็ดเฮ้ย
ทั้งเก้าทั้งสิบ โปกหัวแหนึบกริช
แหนึบห้วงแหนึบภัย สมอแพ้ซร
พายเรือไปต็อกแบ็ด
ตกท่อนะโม ระกาเฮ้ย.

เนื้อเพลง : ภาษากลาง

ชุดหลุมเอ๋ย ว่าจะฝังระเก็ด
ที่ได้ต้นสมเสร็จ เต็ดยอดไม้ไผ่
ระหะหง แม่นกเสียบไส้
ร้องให้อาเพลง เอาเพลง

เอาผมาจากแม่ตัวเอง เอาเพลงจากยายหม่อม
ฉีกผ้าอ้อม เดินมาเร็วเร็ว เดินมาช้าช้า
ขันหมากสองร้อย ช่วยโธ่นางดี
นางดีขโมยวัว นางดีขโมยควาย
ช่วงเทียวช่วงสาย วัวลายหายไปไหน
ไปบางกะดัง ขึ้นเรือผู้หญิง
ขึ้นเรือหัวด้วน นับไม้ถั่ววัน ยังมีอีกวัน
ไปเถิดเอ๋ย มาเถิดเอ๋ย
ทั้งแก้วทั้งสิบ โปกหัวเหน็บกริช
เหน็บห้วงเหน็บภัย เครื่องป้องกันตัว
พายเรือไปตกเบ็ด
ต้องท่องคาถา ละเพื่อนเอ๋ย.

เพลง สำนัรดา



จับร้องโดย
นางพะ- สำราญสุข

อายุ ๓๒ ปี
ที่อยู่ บ้านใหม่ หมู่ที่ ๓
ตำบลสุโขทัย อำเภอสุโขทัย
จังหวัดนครราชสีมา

เนื้อเพลง : ภาษาจ๊ะเอ๋

เปลเอ๋ยเปล มาเวแข่งกัน
เวไม่ทัน ญึงวันหนึ่งหลาย
เก๋ยก้อไต่ เก๋ยก้อขึ้นไป
สาदन้ารดคา คาเป็นดอก
ก้อหลิงอกหงอก
ก้อดอกเป็นใบ
ก้อไครเป็นโลก
ไอโหม่งไอหมั้น
ก้อเหนียวทอดมัน ทำขวัญโตงเตง
โตงเตงไทรเอ๋ย โตงเตงหาพวม
ช่างหมั้นล่าย ก่ายตกคู
ช่างหมั้นดู แกงผักชีห่มุให้ยอกิน
ยอไม่กิน
ตีนแต่นอน ตีนแต่หลับ
ไปฉวยได้ทับ ละไปตีกลองหญ่าย
ตีไม่ดัง ดัง ตีตึง ตีตึง ตีตึง.

เนื้อเพลง : ภาษากลาง

เปลเอ๋ยเปล มาไกวแข่งกัน
ไกวไม้ทั้น ยังมีอีกวันหนึ่ง
พาดบันได พาดขึ้นไป
สานน้ำรดหญ้าคา หญ้าคาเป็นดอก
กลิ้งคัมพองอกขึ้น
กะดอกเป็นใบ
ตะไคร้เป็นลูก
ไอ้โหม่งไอ้หมั่น
ข้าวเหนียวทอดมัน ทำขวัญโทองทอง
โทองทองไหนเอ๋ย โทองทองหาจามะพร้าว
ช่างมันไล่ ไก่ตักคู
ช่างมันดู แกงผักชีหมูให้ยอกิน
ยอไม่กิน
ตีนแต่นอน ตีนแต่หลับ
ไปคว่ำได้ทับ ไปตีกลองใหญ่
ตีไม่ดัง ดัง ตีตึง ตีตึง ตีตึง.

เพลง ขึ้นเขาใหญ่ ไล่ลงเขาเขียว



จับร้องโดย
นางเสงี่ยม เทพพรหม

อายุ ๗๑ ปี
ที่อยู่ ๓ หมู่ที่ ๒ บ้านโคกไผ่
ตำบลพร่อน อำเภอตากใบ
จังหวัดนราธิวาส

เนื้อเพลง : ภาษาจ๊ะเอ๋

ขึ้นเขาหุ่ย ล่ายลงเขาเขี้ยว
วัดแลเหลียว กะเตี้ยวหมั่นลอย
ไคญ้งน้อยน้อย นกอีแล่นถอนเสียว
ถอนไม่เกลี้ยง เอาระมันมาทา
ชะตีวา ตีวาป่าก้อตบ
ขึ้นไปรบ เอาเมืองค้ำคาว
ค้ำคาวไหนเอ้ย ค้ำคาวบ้านกลาง
เอวเอวหอมพรหม
ปือสังเกล้าผม ตบมือเผาะเผาะ
ชะลอหน้าผี กายเป็นผี
พญาเล็กเล็ก พญาน้อยน้อย
ขึ้นมากสองร้อย ช่วยกินกะดี ช่วยกินกะดำ
กะดีลักจั่ว กะดำลักควาย
เที่ยงเที่ยงสายสาย จั่วลายโหยกะไหน
โหยเกาะกะจก โหยเกาะกะเงา
สะพานาสองเสา หลังคาสองตับ
ระดับสองข้าง ป่าตูดวันข้าง มาทำแกแน
แกแนไหนเอ้ย แกแนต่อท้าย
ข้างมาล่าย ก่ายหมั่นตักคู
พ้อมาดู แม่มาดู สะดุดขี้หมูล้มลงปากแตก
สะดุดหญ้าแพรก ปากแตกซ้ำเนา
พ้อกะเพา แม่กะเพา เรินเราโหยก้อไหน เอ้ย.

เนื้อเพลง : ภาษากลาง

ขึ้นเขาใหญ่ ไหลลงเขาเขียว
วัดแลเหลียว กะเตี้ยมันลอย
ใครมีน้อย นกมาถอนทิ้ง
ถอนไม่หมด เอาน้ำมันมาทา
ชะติวา ตีวาป่าผักตบ
ขึ้นไปรบ เอาเมืองคางคาว
คางคาวไหนเอ๋ย คางคาวบ้านกลาง
เอวเอวหอมพรหม
ชมดเกล้ำมวยผม ตบมือเสียงดังเฆาะเฆาะ
ชะลอหน้าผี กายเป็นผี
พญาเล็กเล็ก พญาน้อยน้อย
ขันหมากสองร้อย ช่วยกินนางดำ ช่วยกินนางดำ
นางดีลักขโมยวัว นางดำลักขโมยควาย
ช่วงเที่ยงช่วงสาย วัวตัวลายอยู่ที่ไหน
อยู่เกาะกะจก อยู่เกาะกะเจา
กระท่อมสองเสา หลังคา(มุงจาก)สองตับ
ประดับอยู่ทั้งสองข้าง ป่าตุงวันช้าง มาทำเล่า
เล่าไหนเอ๋ย เล่าสำหรับดักไก่
ช้างมาไล่ ไก่ตกคู
พ่อมาดู แม่มาดู สะดุดชี้หมูล้มลงปากแตก
สะดุดหญ้าแพรก ปากแตกพอประมาณ
พอกะเพา แม่กะเพา บ้านเราอยู่ที่ไหน เอ๋ย.

เพลง กะไหล่ยกกะหล่ำย



จับร้องโดย
นางแนน ทองเดื้อ

อายุ ๗๖ ปี
ที่อยู่ ๑๑๓ หมู่ที่ ๓ บ้านใหญ่
ตำบลพร่อน อำเภอตากใบ
จังหวัดนราธิวาส

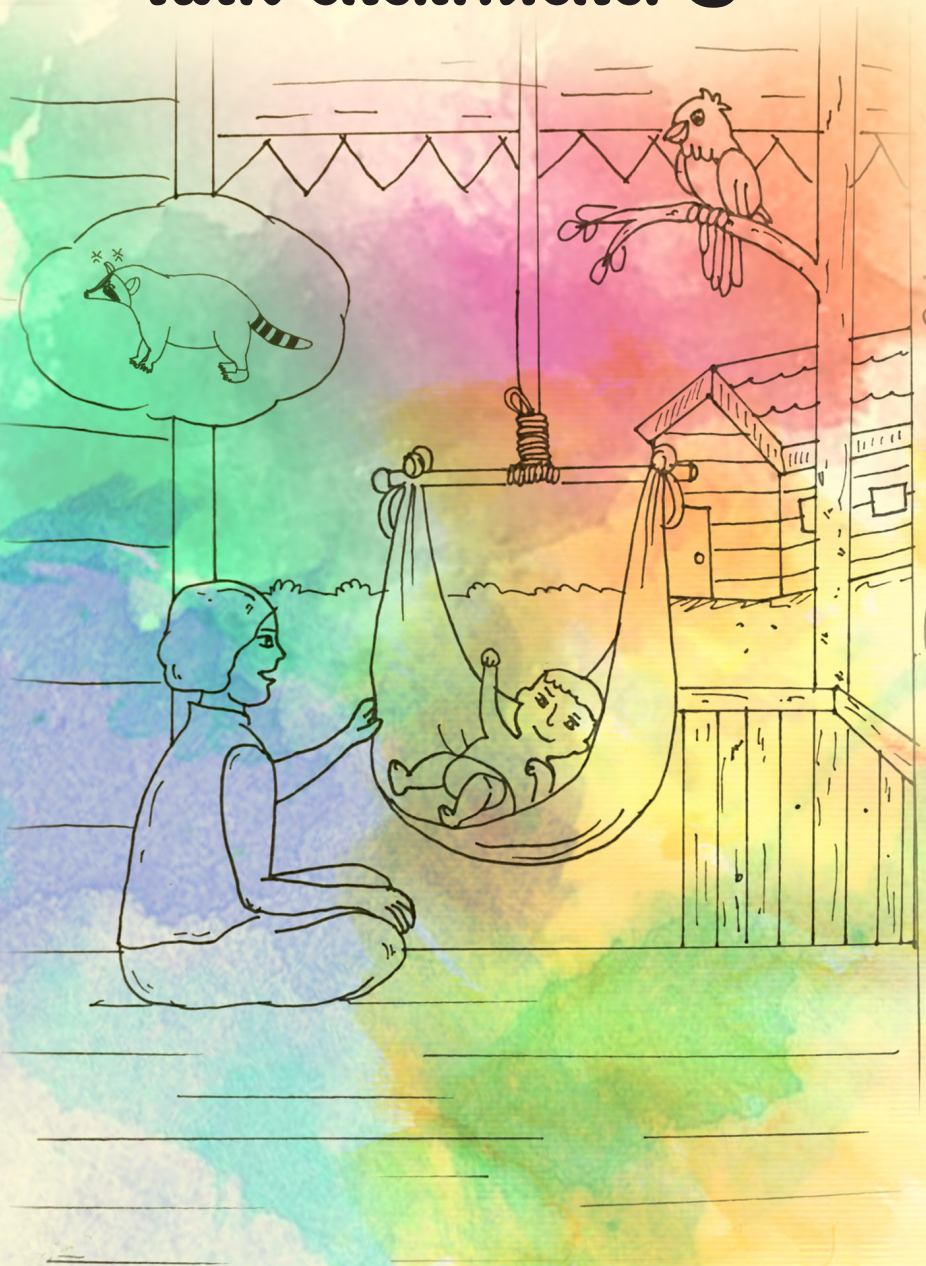
เนื้อเพลง : ภาษาจ๊ะเอ๋

กะโหล่ยกะหล่ำย
มาเล่นโปรยทราย เล่นควายลากเขียก
แม่เราเรียก เรินเราโห่กะไหน
โห่กะเก้อจิก โห่กะเก้อจ่า
กะหน้าสองเสา หลังคาสองต๊ับ
ก้อต๊ับสองข้าง ความตู่ความข้าง
ก้อแนต่อก่าย ซ้างหมั้นล่าย
ก่ายหมั้นตักคู
แกงผักซี้หมูให้ยอกิน
योไม่กิน ต่าพ่อสั่งก้อแล็ก ต่าแม่สั่งก้อแล็ก
เอาเงินมาให้เรา เอาทองมาให้เรา.

เนื้อเพลง : ภาษากลาง

กะโหลยกะหล่าย
มาเล่นโปรยทราย เล่นควายลากเชือก
แม่เราเรียก บ้านเราอยู่ที่ไหน
อยู่เกาะกะจิก อยู่เกาะกะเจา
กระท่อมสองเสา หลังคา(มุงจาก)สองตับ
ประดับอยู่สองข้าง ความตู่ความซ่าง
เล่าดักไก่ ซ่างวิ่งไล่
ไก่ตักคู
แกงผักขี้หมูให้เขากิน
เขาไม่กิน ต่าพ่อของนางเล็ก ต่าแม่ของนางเล็ก
เอาเงินมาให้เรา เอาทองมาให้เรา.

เพลง ตีโดลาห์ตีโด ๑



ขับร้องโดย
นางสาวแยงอ ด็อรามา

อายุ ๓๒ ปี
ที่อยู่ ๘๘/๗ หมู่ที่ ๗
ตำบลละหาร อำเภอยี่งอ
จังหวัดนราธิวาส

เนื้อเพลง : ภาษามลายูถิ่น

อือ อือ อือ อือ อือ อือ
ตีโตลาห์ตีโต อาเตะเนาะตีโต
ตาโก้ลาห์มุซัง มาตอแอมรอร์
มาตอละห์แอมรอร์ มาตอปือรานิง
มาตอละห์ฮีดำ มาตอปือนาโกะ
มาชอเชอการัง อาเตะลือดอ ดาริซุงี
บุงรือรีนะ บูลูบ์รีนา
ตีเละละห์ ตีเละ ปือราชอเนาะกือนา
ฮือเนาะละห์ตือขอ ตีเตาะปือรานิง
รุมอ์ละห์กือจิ ตียังเชอริบู
รุมอ์ละห์ปือชา ตียังเชอปุตง
กือจิละห์กือจิ มีอูโระฮือบู
ปือชาละห์ปือชา มินจารีอุนตง
บุงรือรีนะ บูลูบ์รีนา บุงรือรอกอ
อาเตะตีเละ ปือราชอเนาะกือนา
ตาปืออับังเนาะตือขอ ตีเตาะปือรานิง

อือ อือ อือ อือ อือ อือ
ตีโตลาห์ตีโต อาเตะเนาะตีโต
ตาโก้ลาห์มุซัง มาตอละห์แอมรอร์
มาตอละห์แอมรอร์ มาตอปือรานิง
มาตอละห์ฮีดำ มาตอปือนาโกะ
ดาปะเชอกือจิมาตอ ปือนาโกะ
บุงรือรอกอ ตีดาลำฮือรามี
ตีเละละห์ ตีเละ ปือราชอเนาะกือนา
ฮือเนาะละห์ตือขอ ตีเตาะปือรานิง
รุมอ์ละห์กือจิ ตียังเชอริบู
รุมอ์ละห์ปือชา ตียังเชอปุตง
กือจิละห์กือจิ มีอูโระฮือบู
ปือชาละห์ปือชา มินจารีอุนตง
ตีดาลำฮือรามี บุงรือรอกอ ตีดาลำฮือรามี
อาเตะละห์ตีเละ ปือราชอเนาะกือนา

ความหมาย : เนื้อเพลง

อ้อ อ้อ อ้อ อ้อ อ้อ อ้อ

นอนเถาะน่องนอน

หมูสัง (ชะมด) น่ากลัว ตาของมันสีแดง

ดวงตาสีแดง คือดวงตาที่กล้าหาญ

ดวงตาสีดำ คือดวงตาที่ขี้ขลาด

ตอนนี้ร้องตื่นจากความเจ็บ

นกเอี้ยงนกแก้ว ขนเจ้างามแวววับ

จ้องมองแล้วจ้องมองอีก รู้สึกลอยๆจะรู้จึก

อยากเข้าไปทักทาย แต่ไม่กล้า

บ้านหลังเล็กๆ แต่มีเสาเป็นพินต้น

บ้านหลังใหญ่โต แต่มีเสาแค่หนึ่งต้น

เมื่อตอนยังเป็นเด็กตัวเล็กๆ เดินตามแม่

พอเติบโตใหญ่ช่วยหารายได้

นกเอี้ยงนกแก้ว ขนเจ้างามแวววับ

น้องจ้องมองแล้วอยากจะรู้จึก

พื่ออยากจะทำเข้าไปทัก แต่ก็ไม่กล้า

อ้อ อ้อ อ้อ อ้อ อ้อ อ้อ

นอนเถาะน่องนอน

หมูสัง (ชะมด) น่ากลัว ตาของมันสีแดง

ดวงตาสีแดง คือดวงตาที่กล้าหาญ

ดวงตาสีดำ คือดวงตาที่ขี้ขลาด

มีดวงตาที่ขลาดกลัวเพียงเล็กน้อย

นกกระเต็นในซังข้าว

จ้องมองแล้วจ้องมองอีก รู้สึกลอยๆจะรู้จึก

อยากเข้าไปทักทาย แต่ไม่กล้า

บ้านหลังเล็กๆ แต่มีเสาเป็นพินต้น

บ้านหลังใหญ่โต แต่มีเสาแค่หนึ่งต้น

เมื่อตอนยังเป็นเด็กตัวเล็กๆ เดินตามแม่

พอเติบโตใหญ่ช่วยหารายได้

นกกระเต็นในซังข้าว

น้องจ้องมองแล้วอยากจะรู้จึก

เพลง ตีโดลาห์ตีโด ๒



จับร้องโดย
นางชีดีะ ลาแย

อายุ ๗๑ ปี
ที่อยู่ ๘๓/๑ หมู่ที่ ๗
ตำบลละหาร อำเภอยี่งอ
จังหวัดนราธิวาส

เนื้อเพลง : ภาษามลายูถิ่น

ตีโดละห์ตีโด ตีโดละห์ตีโด ซามีลา ละห์เนาะตีโด
โดละห์ตีโด ตีโดละห์ตีโด ซามีลา ละห์เนาะตีโด
ตาโกะมุแซ ตาโกะมุแซ โตะฆาลงเนาะแดง
ญูมานิส จอน่องตีกูโบร์ มาเสาะเซอบูเต ญือญูลาห์ฮีญา
อาเดะมือนาจิส ตีปีตุกูโบร์ ดูโต๊ะคูนิญอ ตีเตาะปือลาญา
อานะละห์อาแย ตูรงเซอพูโลห์ ญาโตห์เซอแอกอ ลือกะเซอมีแล
บางนปามี เซอมาแยซูโบห์ มีเตาะละห์คออ กือปาดอตูแฮ
อานะละห์อาแย ตูรงเซอพูโลห์ ญาโตห์เซอแอกอ ลือกะเซอมีแล
บางนปามี เซอมาแยซูโบห์ มีเตาะละห์คออ กือปาดอตูแฮ
อิเต๊ะเตาะเตะ อิเต๊ะโต๊ะตายง บูวอฮ์ลอแน บูวอฮ์ตือปอเยาะ
อาเต๊ะปุเตย มือนิละะบุง กาจิปันไกว อาแบเซอปปียอฮ์
บูวอฮ์ฮือลู่ฆ มาเสาะตีปunga ลาดอมุดอติปูชอกายฮิน
เตาะเสาะฮ์โต๊ะชูโฆฮ์อาเดะ อาแบเนาะติงา ตูโบฮ์มุดอจาร์ละห์ลาฮิน
อัลฮัมดุลิลลาฮ์ ปุญียังเตอตุ บาซีญออัลลอฮ์ ตูแฮยังซาตุ
อัมปัดญอปูญี ซามอกิมบาลี บาซีญออัลลอฮ์ ตูแฮ อาซาลี

ความหมาย : เนื้อเพลง

นอนเถอะนะนอน นอนเถอะนะนอน ซาลีมาจะนอน
นอนเถอะนะนอน นอนเถอะนะนอน ซาลีมาจะนอน
กลัวหมูสัง (ชะมด) กลัวหมูสัง (ชะมด) หมูสัง (ชะมด) ตามันแดง
มะพร้าว น้ำหวาน ลำตันเอนไปทางสุสาน ลูกเขียวสุกหนึ่งลูก
น้องร้องไห้ อยู่ที่ประตูสุสาน อาศัยอยู่บนโลก ไม่ได้รำเรียนวิชา
ลูกไก่อลงมา ๑๐ ตัว ตกลงมาตาย ๑ ตัว เหลืออีก ๙ ตัว
ตื่นเวลารุ่งสาง ละหมาดซูโบฮ์ ขอพรจากพระเจ้าด้วยเถิด
ลูกไก่อลงมา ๑๐ ตัว ตกลงมาตาย ๑ ตัว เหลืออีก ๙ ตัว
ตื่นนอนเวลารุ่งสาง ละหมาดซูโบฮ์ ขอพรจากพระเจ้าด้วยเถิด
ลูกเปิดเตาะเตะ ลูกเปิดของโต๊ะตาย ลูกน้อยโหน่ง ลูกมะหาด
น้องสาวผิวขาว จ้องมองหม้อดิน ช่วยคืบมากให้พี่สักชิ้น
ผลส้มแขก สุกบนต้นไม้ตาย พริกเมล็ดอ่อนๆอยู่ที่ชายผ้า
อย่าคิดมากนะน้อง พี่จะลาจากน้อง เนื้อตัวยังละอ่อนน้องยังหาใหม่ได้
ทุกๆการสรรเสริญนั้นเพื่อเอกองค์อัลลอฮ์ พระเจ้าองค์เดียว
สื่ออย่างที่สรรเสริญ พร้อมกลับมาอยู่กับเรา เพื่อเอกองค์อัลลอฮ์ พระเจ้าที่แท้จริง

ขอขอบคุณ

กระทรวงวัฒนธรรม
นายวิเชียร รัตนบุญโน
นายเอกสิริวิชญ์ เสาร์เพชร
นายอัปเดตลเสีาะ จุกูยี
และเครือข่ายวัฒนธรรม

จัดทำโดย

สำนักงานวัฒนธรรมจังหวัดนราธิวาส

นายอนุชา ลือแม่
นักวิชาการวัฒนธรรม
นายสมมาตร เทพพรหม
นักวิชาการวัฒนธรรม

